

# Los libros de caballerías en la corte de los Gonzaga, señores de Mantua: la biblioteca de Isabela de Este y Federico III<sup>1</sup>

ELISA BORSARI  
Universidad de Alcalá de Henares  
España

## I. INTRODUCCIÓN

Entre 1966 y 1972, en el ala de la Corte Vieja del Palacio Ducal de Mantua – que forma parte del complejo arquitectónico de la ciudad-palacio, sede de la familia Gonzaga durante su señoría – el investigador Giovanni Paccagnini<sup>2</sup> realizó un descubrimiento sensacional: ocultos tras una capa de estuco blanco aparecieron los frescos caballerescos de Pisanello<sup>3</sup> que hasta el momento se consideraban destruidos. De inmediato empezaron los trabajos de restauración que han devuelto a su esplendor parte de los frescos y su rica sinopia (Fig. 1).



Fig. 1. Detalle de la sinopia del ciclo de Pisanello.



Fig. 2. Enano con pelícano

- 1 Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación FFI2009-11483/FILO del Ministerio de Ciencia e Innovación, y de las actividades del grupo de investigación “Seminario de Filología Medieval y Renacentista” de la Universidad de Alcalá, CCG06-UAH/HUM-0680.
- 2 Giovanni Paccagnini (1910-1977) a partir de 1952 fue director del Palacio Ducal y superintendente de las Galerías de Mantua. En 1974 recibió la medalla de oro de los Bien Eméritos para la Cultura y el Arte, por su labor, dedicación y contribución al estudio de las artes pictóricas.
- 3 Giovanni Paccagnini, *Pisanello e il Ciclo Cavalleresco di Mantova*, Milano, Electra Editrice, 1972.

El ciclo de frescos de la sala había sido encargado por Gianfrancesco Gonzaga<sup>4</sup>, primer marqués de Mantua, a imitación de los tapices del norte de Europa y se realizaron entre 1436 y 1444. En el ciclo se representa el torneo de Louvezerp<sup>5</sup>, un conocido sujeto de la literatura caballeresca artúrica: el episodio de la singular batalla entre Lanzarote y Tristán en la búsqueda del santo Grial. También se representan las hazañas míticas del victorioso Bohort, primo de Lanzarote e hipotético antepasado de los Gonzaga. Las bellas y famosas Ginebra e Isolda se encuentran presentes en el combate. En torno a los protagonistas, otros valientes caballeros han caído ya y sus nombres figuran, en francés antiguo, en las sinopias, al lado de los personajes derribados: *Calibor as dures mains*, *Arfassart li gros*, *Malies de l'espine*, *Sarduc li blans*, *Kallas le petit*, *Calaarot le petit*, *Patrides au cercle d'or*. Es importante destacar algunos personajes que participan en el torneo muestran emblemas que hacen referencia a la familia Gonzaga; por ejemplo, un enano de pie sobre un caballo pequeño con brillante armadura muestra un pelícano en su voluminoso sombrero (Fig. 2)<sup>6</sup>; otras señales son el “collar de las S”<sup>7</sup> y también un colgante en forma cisne<sup>8</sup>. Se puede admirar una pequeña parte de la escena del banquete, con una enorme tienda encima de la mesa, ahora casi completamente desaparecida<sup>9</sup>.

Pisanello recreó en las paredes las escenas de justa en la batalla, situó a los caballeros andantes sobre unos paisajes fabulosos y cuidó el tratamiento de las armas, armaduras, arneses y el dibujo de los animales, hasta dotarlos de una apariencia extremadamente realista. La marquesa Isabela de Este y su hijo Federico II, primer duque de Mantua, paseaban, hablaban y se recreaban por esta sala del palacio y por los pasillos anejos mientras admiraban extasiados las historias de los caballeros que habían leído en los libros de su rica biblioteca, lo que debió de multiplicar la presencia de lo caballeresco en el imaginario de la corte y el gusto por las narraciones fantásticas.

## 2. LA CONSTITUCIÓN DE LA BIBLIOTECA DE LA FAMILIA GONZAGA

Los Gonzaga fueron considerados unos de los mayores coleccionistas europeos de su tiempo. En 1586, Raffaello Toscano<sup>10</sup>, en su obra *Edificación de Mantua*, alaba con estas palabras sus fabulosas posesiones: “Per veder vengon di lontan camino / Gli umani il loco di beltade adorno; / Quindi ne traggon gli

4 Luciano Bellosi, *Come un Prato Fiorito: Studi sull'Arte Tardogotica*, Milano, Jaka Book, 2000, pp. 209-213.

5 “Louvezerph, Lovrezep, Lunezerp, Lonazep”, en Eilert Lösert, *Le roman en prose de Tristan, le roman de Palamède et la Compilation de Rusticien de Pise, analyse critique d'après les manuscrits de Paris*, Paris, Bouillon, 1891, pp. 757 y ss. En la versión castellana del Tristán de Leonís el lugar cambia a Vercepó o Vercepón. Capítulo LIX: “E el rey Artur pensó de bastecer un torneo por amor de Tristán e de la reina, el más grande e fermoso que ser pudiese. E quiso que se hiziese en el Vergel del Vercepón. E hizo pregonar por toda la tierra que todos los cavalleros se aparejasen a tomar armas al Vercepón, qu'el rey quería bastecer un torneo que durase veinte días.” María Luzdivina Cuesta Torre, *Tristán de Leonís*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1999. En italiano es Verzeppo o Verzeppo. Felice Arese, *Prose di Romanzi: Romanzo Cortese in Italia nei Secoli XIII e XIV*, Torino, UTET, 1950, p. 50. Filippo Luigi Polidori, *La Tavola Ritonda, o, L'Istoria di Tristan*, Bologna, Romagnoli, 1864.

6 Insignia heráldica de Gianfrancesco Gonzaga.

7 En 1436 Enrique VI de Inglaterra concedió esta condecoración a Gianfrancesco.

8 El cisne es uno de los animales mágicos que en la tradición bretona se relaciona estrechamente con la copa del Santo Grial, el cáliz de la Última Cena, en la que se conservó la sangre de Jesús crucificado. Seguramente hubo una intención por parte de los Gonzaga de promocionar y enlazar el ciclo caballeresco con la reliquia de la Preciosísima Sangre de Cristo que se conserva en los Santos Vasos de la cripta de la Basílica de San Andrea en Mantua y que, respetando la tradición, fue llevada a la ciudad por Longino, el centurión romano que traspasó el costado de Jesús con su lanza.

9 Un análisis más profundo de estos programas iconográficos se realizará a lo mejor en un próximo futuro, dentro de un proyecto de investigación en el que participan actualmente Claudia Demattè y José Manuel Lucía Megías, “Imágenes de Damas y Caballeros: Frescos Caballerescos y Artúricos en Trentino Alto Adige (un Proyecto en Marcha)”, In: *Caballerías. Colección de Libros Dossiers*, México, Destiempos, 2009, p. 16. [Disponible en: [http://www.grupodestiempos.com/dossier\\_n23.pdf](http://www.grupodestiempos.com/dossier_n23.pdf). Acceso em: 22.4.2011.]

10 Raffaello Toscano, *L'Edificazione di Mantova e l'Origine della Famiglia Gonzaga con gli Edifici, e Cose Memorabili che in Quella Città si Veggono*, in *Ottava Rima*, Padova, Pasquati, 1586.

elevati ingegni / L'esempio poi di mille bei disegni...<sup>11</sup> En el momento de su máximo esplendor, entre finales del siglo XVI y principios del XVII, su patrimonio contaba con más de dos mil pinturas y casi veinte mil objetos preciosos, entre los cuales se pueden enumerar “cristales, camafeos, platas y orfebrerías, gemas historiadas y piedras duras, esculturas antiguas y modernas, bronce, armaduras para desfiles, bordados, tejidos y vestidos, perlas y pieles impresas, incunables y manuscritos, incisiones, *mirabilia* de los universos naturales, etc.”<sup>12</sup> tras el periodo de esplendor llegó otro lleno de dificultades que llevó a la venta de la galería, en particular a Carlos I de Inglaterra (1627-28). A la pérdida de esta venta le sucedió la dispersión causada por el trágico saqueo de la ciudad por parte de los lansquenets (1630-31).

Mujer única en un ambiente exclusivo masculino, la marquesa Isabela de Este, mujer de Francisco II Gonzaga y duquesa a partir del 1530, fue quien comenzó esta esmerada y ejemplar – en cantidad y calidad – labor de coleccionismo de objetos artísticos, y también por su valor simbólico. Este interés por el coleccionismo se extendía a libros<sup>13</sup>, manuscritos e impresos, y empezó mucho tiempo antes de 1530, dentro de un proyecto político-cultural de prestigio internacional que habría de llevarse a cabo a través de la cultura escrita, el estudio, la lectura y la divulgación.

El núcleo más antiguo de la biblioteca Gonzaga remonta a los Bonacolsi, la familia que anteriormente gobernaba la ciudad de Mantua. En efecto, ya en el testamento de Filippone Bonacolsi<sup>14</sup> se citan varios libros que fueron dejados en prenda al banquero Blaconcio Capersari, entre los cuales se menciona un *Tristán*. Cuando Luis Gonzaga es investido nuevo Capitán General, la biblioteca y el archivo pasan a los nuevos señores de Mantua en 1328. A ese germen de biblioteca se añaden los códices que ya poseía la familia Gonzaga por esa época, y las numerosas adquisiciones posteriores. En 1407 se redacta el primer documento que atestigua la existencia de una colección organizada de libros en la corte mantuana. Se trata de un inventario<sup>15</sup> preparado después de la muerte de Francisco I que atestigua que la biblioteca contaba con 392 manuscritos, divididos según la materia. Su composición posee alguna de las características habituales en las bibliotecas nobiliarias: el número de libros de tema religioso y sagrado es el más elevado, y ya desde principios del siglo XV se encuentran presentes varias obras de la tradición del romance caballeresco en lengua francesa, franco-italiana y franco-veneciana<sup>16</sup>: *La geste de Rois de France, Aspremont, Pharsale, Chanson de Roland, Carolus Magnus, Guilelmus de Orenga, Gestorum Domini Tristani*, etc. La relación fluida y la amistad de los sucesores de Francisco I con destacados hombres de cultura, con príncipes, laicos

11 Alessandro Luzio, *La Galleria dei Gonzaga: Vendita all'Inghilterra nel 1617-28*, Milano, s.d., 1913 (reimpressão em Roma, Bardi, 1974), p. 34. Tr.: “Para verlo vienen de largo camino / Los humanos el lugar de bellezas adornado; / Y entonces sacan los altos ingenios / El ejemplo después de miles de bellos dibujos...”

12 Scolaro Michela, “*Il Museo dei Gonzaga: la Collezione Modello nell'Europa tra Cinque e Seicento*”, In: *Gonzaga. La Celeste Galleria. L'Esercizio del Collezionismo. Catalogo della Mostra (Mantova, 2 sett. – 8 dic. 2002)*, Edición de Raffaella Morselli, Milano, Edizioni Skira, 2002, II vols., p. 39.

13 A partir de la mitad del Seiscientos el ambiente llamado “Libreria”, que se encontraba en los apartamentos de Ferdinando II, sexto duque de Mantua, y que custodiaba parte de la biblioteca de corte, comenzó a ser denominado el “Paraíso”. Renato Berzaghi, “Ferdinando Gonzaga e il Palazzo Ducale”, In: Eduard A. Safarik, *Domenico Fetti 1588/89-1623. Catalogo della mostra (Mantova, 15 sett. – 15 dic. 1996)*, Milano, Electa, 1996, pp. 37-44.

14 Mantua, Archivo de Estado. Archivo Gonzaga, b.328 (25 de septiembre de 1325).

15 *Fideicomissarium Inventarium F.I. Liber Inventarii Bonorum, Mobilium Hereditatis quondam Domini Francisci Gonzagae Domini Mantuae*, Mantua, Archivo de Estado. Archivo Gonzaga, b.329 (26 de abril de 1407). Vid. Pia Girolla, “La Biblioteca di Francesco Gonzaga Secondo l'Inventario del 1407”, In: *Memorie della Reale Accademia Virgiliana di Mantova*. n. 14-16 (1921-1923), pp. 28-72, y Willelmo Braghirolli, Paul Meyer & Gaston Paris, “Inventaire des manuscrits en langue française possédés par Francesco Gonzague I, Capitaine de Mantoue mort en 1407”, *Romania*, (9): 497-513, 1880.

16 Varios de estos manuscritos ahora se encuentran en la Biblioteca Marciana de Venecia. Suelen identificarse con las siglas: V4 y V7 contienen las versiones de la *Chanson de Roland*; V6 y V7 el *Aspremont*; V8 contiene el *Aliscans*; V10 el *Gui de Nanteuil*; V13 es el más interesante porque contiene una miscelánea de textos (*Bovo d'Antona, Berta da li Pè Grandi, Karleto, Berta e Milon, Enfances Ogier, Rolandin, Chevalerie Ogier* y *Macaire*) y se conoce como *Geste Francor*; V19 y V20 son los textos del ciclo d'Orange incluyendo el *Fouque de Candie*. Jane E. Everson, “The Epic Tradition of Charlemagne in Italy”, *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, (12): 45-81, 2005. [Disponível em: <http://crm.revues.org/index2192.html>. Acesso em: 22.4.2011.]

y religiosos, con científicos y artistas de la época, posibilitaron la incorporación a la biblioteca de autores clásicos, en latín, griego y hebreo, de autores italianos, franceses y más tarde castellanos y catalanes, de tratados técnicos y científicos, con el propósito de ampliar la importante y rica biblioteca familiar.

### 3. LOS INVENTARIOS DE ISABELA DE ESTE GONZAGA Y DE FEDERICO II GONZAGA<sup>17</sup>

Isabela de Este, mujer de inteligencia extraordinaria, culta y refinada, fuerte, inteligente y manipuladora, fue definida por sus contemporáneos “espejo de la moda”, “reina del gusto” y “Primadonna del Renacimiento italiano”<sup>18</sup>. Su divisa fue: *nec spe nec metu*, “ni con esperanza, ni con miedo”, y ella misma escribió refiriéndose a su condición y fuerza interior: “*Etiam nel nostro sesso si ritrovano animi virili*”<sup>19</sup>. Durante los últimos años de vida se dedicó – aparte de las intrigas palaciegas – a una continua búsqueda de lo “bello”; al coleccionismo, empujada por su *insaziabile desiderio di cose antiche*<sup>20</sup>.

En 1542, después de la muerte de la marquesa (1539), el notario Odoardo Stivini de Rímini redactó el *Inventario*<sup>21</sup> de sus bienes. En él se deja constancia de la existencia de 132 libros. El Inventario aparece desorganizado: los libros no están reunidos en grupos ni siguen orden alguno; se mezclan entre sí los manuscritos con los impresos, los formatos (‘en folio’, ‘en cuarto’, ‘en octavo’, etc.), los textos en vulgar, en latín y en las otras lenguas. Cada voz del inventario nos informa del título, del autor si es conocido, en muchos casos se indica si el libro es manuscrito o impreso, el formato, el idioma en el que fue escrito, el soporte material y la encuadernación. El formato de los códices es sin duda importante, ya que sólo en una mínima parte de las entradas no se indica, pero lo realmente interesante es el soporte material, y aún más la encuadernación. No sólo servía para la identificación del libro, sino que atestiguaba su valor, ya sea económico, ya de prestigio. Los libros se consideraban objetos de lujo y de colección: su importancia no se limitaba a su papel en la educación y cultura de un caballero, señor o dama, es decir, a la importancia de sus contenidos y su impacto ideológico; era al mismo tiempo un símbolo de exhibición de un estatus, un elemento de gran poder sociológico<sup>22</sup>. Se utilizaba en distintos espacios, públicos – cómo símbolo de riqueza y poder – y privados – representaba la educación refinada, el buen gusto y la cortesía. A través de las descripciones de los detalles en el inventario de la colección de la marquesa, encontramos una enorme variedad de tipos de libros: se encuentran volúmenes cubiertos en terciopelo, en raso, en damasco, en piel, en cuero, etc.; con acabados dorados, en plata, en latón, etc.; y de múltiples colores: negro, rojo, amarillo, azul celeste, turquesa, morado, etc. Respecto a los títulos que se encuentran en este inventario, la mayoría son clásicos latinos y griegos en su tradición medieval, después siguen varias obras religiosas y didáctico-moralizantes, y también muchas de poesía y teatro<sup>23</sup>.

17 Estos dos inventarios fueron publicado por primera vez por Alessandro Luzio & Rodolfo Renier, “La Coltura e le Relazioni Letterarie d’Isabella d’Este Gonzaga”, In: *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, XXXIII-XLII, Torino, Loescher, 1899-1903, pp. 81-87.

18 Massimo Felisatti, *Isabella d’Este: Primadonna del Rinascimento*, Milano, Bompiani Editore, 1982.

19 Tr.: “También en nuestro sexo se encuentran almas varoniles”.

20 Su *Studiolo* [“gabinete”] y la adyacente *Gruta* eran un espacio que se reservaba al estudio y, al mismo tiempo, a la custodia de los objetos raros y preciosos de los cuales la marquesa solía rodearse y que sólo unos pocos elegidos tuvieron el permiso de conocer y admirar. Sylvie Béguin, *Le Studiolo d’Isabelle d’Este*, Paris, Édition des Musées Nationaux, 1975.

21 Odoardo Stivini, *Inventario delli Libri Lasati per la quondam Felice Memoria della Illustrissima Signora Isabella d’Este, Marquesana di Mantova*, Mantua, Archivo del Estado, Archivo Gonzaga b.400. Ocupa los folios 184r-187v. Edición fac-símile: Roberta Iotti & Daniela Ferrari, *Il Codice Stivini. Inventario della Collezione di Isabella d’Este nello Studiolo e nella Grotta di Corte Vecchia in Palazzo Ducale a Mantova con Commentario*, Modena, Il Bulino, 1995.

22 Armando Petrucci, “Le Biblioteche Antiche”, In: *Letteratura Italiana. II. Produzione e Consumo*, Torino, Einaudi, 1983, pp. 527-554.

23 Elisa Borsari, *Apuntes acerca del Ambiente Literario en la Corte de Isabela de Este y Federico II Gonzaga: los Catálogos Nobiliarios*, In: AA.VV. *Medievalismo en Extremadura*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2009, pp. 41-52.



Federico II Gonzaga, primer duque de Mantua y marqués del Monferrato, fue presentado en el *Cortésano* a través del personaje Ludovico de Canossa de esta forma: “il signor Federico Gonzaga [...] ché, oltra la gentilezza de’ costumi e la discrezione che in così tenera età dimostra, coloro che lo governano di lui dicono cose di maraviglia circa l’essere ingenioso, cupido d’onore, magnanimo, cortese, liberale, amico della giustizia”<sup>24</sup>.

El mismo papa Julio II quedó impresionado por la cultura, la educación y la belleza del primogénito Gonzaga. El duque Federico fue, en efecto, un apasionado de las antigüedades y un entendedor de las artes, al igual que la madre, y expuso sus ilusiones de grandeza y poder, su orgullo e inclinaciones al placer a través de su labor de mecenazgo. Robó estas palabras al Vasari que, refiriéndose a la opulencia de su corte, exclamó: “che non più Mantova, ma nuova Roma si può dire”<sup>25</sup>; encomendó la restauración de iglesias, puentes, calles y de la muralla defensiva, encargó al inagotable Giulio Romano la transformación de las escuderías en un palacio digno de ser definido como un verdadero cuadro: el Palazzo Té. Sus aficiones no se limitaron a la pintura y a la arquitectura, también quiso rodearse de intelectuales y escritores, que alabasen su magnificencia, y dieran lustro a su nombre, su familia, su corte y su ciudad.

El mismo notario que redactó el 22 de diciembre de 1539 el testamento de Isabela de Este compiló el Inventario de Federico II<sup>26</sup>. El duque murió en julio de 1540, un año después de la muerte de su madre, y dejó su entero patrimonio a sus hijos, todavía niños – Francisco, Guillermo, Ludovico y Federico. La duquesa Margarita Paleólogo y el cardenal Hércules Gonzaga, respectivamente mujer y hermano del difunto, que fueron nombrados tutores para garantizar a los herederos la conservación de todos sus bienes muebles e inmuebles, son quienes ordenan la redacción de un inventario de bienes. El notario Odoardo necesitó de dos años, desde agosto de 1540 hasta octubre de 1542, para terminar su redacción sistemática.

El Inventario está constituido por 42 fascículos sueltos<sup>27</sup> en los cuales no se puede establecer un orden cronológico o una tipología específica de bienes. Ferrari<sup>28</sup>, en un análisis más exhaustivo, divide el Inventario en apartados, según los bienes tratados en cada uno<sup>29</sup>. El apartado de los libros<sup>30</sup> es el que corresponde a los números 6725-6908. El total de las entradas asciende a la cifra de 184, aunque los

24 Baldasar Castiglione, *Il Libro del Cortegiano*. (Princeps en Venetia, nelle case d’Aldo Romano & d’Andrea d’Asola, 1528), Torino, Einaudi, 1965, p. 356. Tr.: “El señor Federico Gonzaga [...] que, además de la gentileza en las costumbres y la discreción que en tan tierna edad demuestra, los que le gobiernan dicen de él cosas maravillosas acerca de su ingenio, lleno de honor, magnánimo, cortés, liberal, amigo de la justicia.”

25 Giorgio Vasari, *Le Vite*, Edizioni Giuntina e Torrentiniana, Vol. V, p. 55. [Disponível em: <http://biblio.signum.sns.it/vasari/consultazione/Vasari/indice.html>. Acceso em: 22.4.2011].

26 Andrea Canova, “Per l’Inventario dei Libri di Federico Gonzaga”, In: *Quaderni di Palazzo Te*, 6, Milano, Electa, 1999, pp. 81-84.

27 Mantua, Archivo del Estado, Archivo Notarial, Notario Odoardo Stivini, *Imbreviature 1540-1542*. Como de cualquier otro acto oficial, existen otras copias que el notario estaba obligado a transcribir *por estensum* en volúmenes específicos, de aquí el término *Extensiones notariales*; eran textos oficiales que después eran registrados en la Oficina de Registro y se conservaban los Registros notariales.

28 Daniela Ferrari, *Le Collezioni Gonzaga. L’Inventario dei Beni dal 1540-1542*, Milano, Silvana Ed., 2003, pp. 316-324.

29 Los apartados son: las joyas de la duquesa (n. 1-25); después las villas y los palacios de Belfiore, Poggio Reale, San Sebastiano, la Rasega, Marmirolo, Gonzaga, Spinosa, Pietole, las rocas y los castillos de Sacchetta, Revere, Goito (n. 26-3500); el Guardarropa de Corte (parte I) (n. 3501-4622); la artillería del armería ducal (n. 4623-4711); el Guardarropa de la marquesa Isabela de Este e del duque Federico (n. 4712-5131); la platería (n. 5132-5459); la habitación de las especias (n. 5460-5554); el Guardarropa de Corte (parte II) (n. 5555-5696); las armas y armaduras (n. 5697-6115); los establos (parte I) (n. 6116-6297); las cocinas (n. 6298-6428); las cantinas (n. 6429-6491); los establos (parte II) (n. 6492-6504); la “botegaria” (n. 6505-6514); las colecciones del estudio de duque Federico, que comprenden libros, pinturas, esculturas, mármoles, etc. (n. 6515-6949); y las joyas y los objetos de la Gruta que Isabela de Este Gonzaga había dejado en usufructo a su nuera Margarita (n. 6550-7355).

30 Mantua, Archivo de Estado, Inventario Stivini, Extensiones notariales: K-10. Se reúnen en un volumen en papel, tamaño folio (350 x 242 mm.). Está constituido por 10 fascículos; la letra es una cursiva notarial y está encuadernado en cartón gris claro. Ocupa los folios 138v-140v. Para esta transcripción se utilizaron las extensiones notariales en función de que su lectura es mucho más fluida.

libros son muchos más, ya que algunas entradas añaden otros volúmenes. Es destacable que, a diferencia de lo que ocurre con el de la madre, la parte del inventario que registra los códices e impresos del duque está muy bien organizado y respeta una división interna por lenguas y por formato: 23 libros en latín (en folio, n. 1-9 / en cuarto, n. 10-17 / en octavo, n. 18-22); 101 libros en vulgar (en folio, n. 23-44 / en cuarto, n. 45-80 / en octavo, n. 81-106); 53 libros en español (en folio, n. 107-141 / en cuarto, n. 142-151 / en octavo, n. 152-154) y 38 libros en francés (en folio, n. 155-171 / en cuarto, n. 172-184). En su biblioteca personal se refleja de una manera muy clara el tránsito que hubo entre la cultura medieval y la renacentista; el inventario recoge los libros característicos de un príncipe o señor del renacimiento italiano. Aunque aún gocen de bastante interés las obras moralizantes y de devoción (efectivamente pocas en este inventario), se profundiza en el interés por los clásicos latinos en lengua original (Ovidio, Propertio, Valerio Máximo, Virgilio, etc.), se abren paso algunos en latín humanístico y se asientan varios importantes en vulgar (Bocacio o Petrarca). Continúa el gusto por la historia, con muchas crónicas italianas, francesas y españolas, y no podían faltar entre las lecturas de un señor guerrero unos tratados relacionados con los menesteres de la halconería, la albeitería y el arte militar<sup>31</sup>.

#### 4. LOS LIBROS Y LAS HISTORIAS CABALLERESCAS DE LOS DOS INVENTARIOS

El ambiente de la corte mantuana, tan impregnado por las historias de caballeros, los torneos, juegos y fiestas que se organizaban en homenaje y celebración, tenía que reflejarse también en los libros que pertenecieron los señores de Mantua.

El notario anota en el inventario de Isabela cuatro libros: un manuscrito ‘in folio’ de *Los Cuatro Libros del Virtuoso Caballero Amadís de Gaula*, que fue modelo de las posteriores novelas de caballería españolas; dos ejemplares, sin que se especifique si son manuscritos o impresos, ‘in folio’, del *Tirant lo Blanch*, uno en catalán y el otro traducido al italiano; por último y siempre ‘in folio’ y en español, el *Libro del muy Esforzado Caballero Don Tristán de Leonís y de Sus Grandes Hechos en Armas*<sup>32</sup>. Aunque en apariencia la marquesa no dedicaba particularmente sus lecturas a las historias caballerescas, el estudioso Luzio, que publicó parte del epistolario de Isabela<sup>33</sup>, comenta las ingentes lagunas en la recopilación de su inventario. En su epistolario, que consta en más de cuatro mil cartas, se da testimonio de que la joven marquesa estaba interesada en las historias de los caballeros: en la carta al amigo Giorgio Bognolo, fechada 17 de septiembre de 1491<sup>34</sup>, pide que se le envíen desde Venecia todos los libros que pueden encontrarse cuyo argumento fueran “batallas, historias y fábulas”, antiguas y modernas, en especial al modo del ciclo bretón y de los paladines franceses; Bognolo contesta rápidamente y le manda una lista de títulos de los cuales la marquesa elige unos cuantos de historia y otros de caballería<sup>35</sup>: *Historia de Merlino Divisa in VI Libri ne li Quali si Descrive Prima la Natività di Ezzo Merlino: et la Vita Sua: et poi Molte Prophietie le Quale Lui Fece Scrivere a più Persone*,<sup>36</sup> *Falconeto, de le Bataie che Lui Fece con li Paladini di Franza*

31 Elisa Borsari, *op. cit.*, pp. 41-52.

32 Vid. Apéndice 1.

33 Alessandro Luzio, *I Precettori d'Isabella d'Este*, Ancona, Morelli, 1877, p. 18.

34 “Voressimo che uno di mandasti uno di vostri per tutte le appoteche de libri da vendere sono in Venetia et facesti fare notta de tutti li libri che li sono in vulgare, tanto in rima quanto in prosa, che contengano batalie, historie et fabule, cossi de moderni come de antiqui, et massime de li paladini de Franza, et ogni altro che se trovarà et mandarceli quanto più presto potereti.” Luzio-Renier, *op. cit.*, p. 8.

35 Carta del 24 de septiembre de 1491: “Justino de historia. Epistule de Phalaris. Ameto de Jo. Bochatio de ninphe. Merlino. Falconetto. Vita de Julio Cesare. Fiera Branza. Damaroenza.” *Ibidem*, pp. 8-9.

36 Giulio Ferrario & Gaetano Melzi, *Bibliografía dei Romanzi e Poemi Romanzeschi d'Italia*, Milano, Tipografia dell'Autore, 1829, vol. IV, pp. 226-227.

*et de la Sua Morte*<sup>37</sup>, *Cantare di Fierabraccia e Ulivieri*<sup>38</sup> y *Libro Chiamato Dama Rovenza del Martello nel Quale si può Vedere Molte Sue Prodezze et come Fu Morta per Rinaldo*<sup>39</sup>. En otras cartas se encuentran pistas respecto a que la marquesa adquirió más libros de caballería de los que figuran en el Inventario: seguramente tenía copias del *Orlando Innamorato* de Boiardo y del *Orlando Furioso* del Ariosto, ambos autores amigos íntimos de la corte; también pide libros a otros correspondientes: a Ludovico de Brugiis una copia del *Innamoramento del Re Carlo*<sup>40</sup>, a Francesco Donati un *Drusiano del Leone*<sup>41</sup>, a Antonia del Balzo unos libros franceses “li dui de la *Tavola Retonda*, la *Historia del Re Artus* et quella de *Gottifredo de Boione*”<sup>42</sup>.

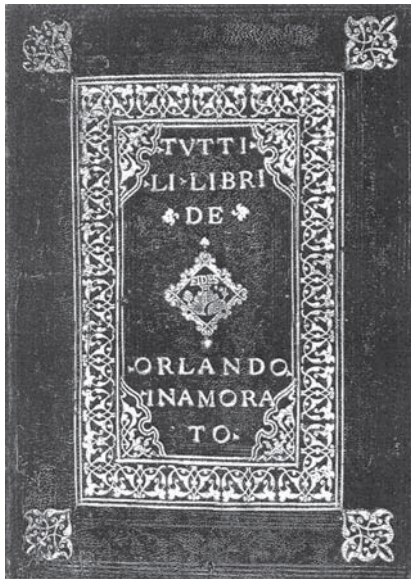


Fig. 3. Inventario de Federico. Vol. K-10, f. 138v.

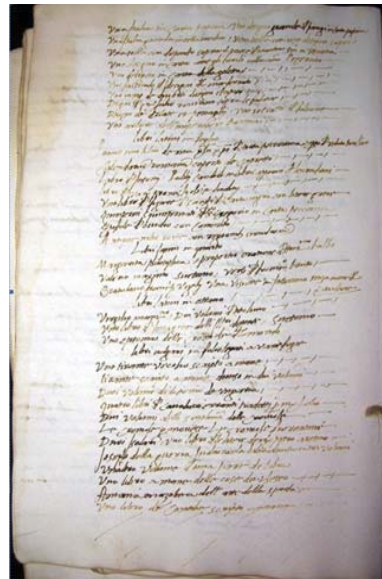


Fig. 4. Orlando innamorato BNF: RES-YD-227.

Lo más asombroso de la colección personal del duque Federico II es el coherente conjunto de libros de caballerías que supo reunir y que corresponde a casi un tercio del total (Fig. 3)<sup>43</sup>. Primero están los grandes clásicos italianos: *Guerrin Meschino* de Andrea da Barberino (n. 47), *Orlando Innamorato* (Fig.

37 Gaetano Melzi & Paolo Antonio Tosi, *Bibliografia dei Romanzi di Cavalleria in Versi e in Prosa Italiani*, Milano, Daelli e C., 1865, pp. 146 y ss.

38 *Ibidem*, pp. 150-151. Es el antiguo poema épico francés *Fierabras* del siglo XII, que se trasladó al provenzal en el XIII y se adaptó al italiano en el XIV.

39 “Una certa Dama Rovenza o Bovanza terribile gigantessa Africana, armata d’una mazza di ferro fu lo spavento ed il flagello de’ Paladini di Carlomagno e del suo esercito sotto Cordova. Rinaldo trovò il modo di disfarsene, uccidendola con un colpo datole a tradimento alle spalle.” Giulio Ferrario, *Storia ed Analisi degli Antichi Romanzi di Cavalleria e dei Poemi Romanzeschi d’Italia*, Milano, Tipografia dell’Autore, 1828, vol. II, pp. 270-271.

40 *Innamoramento de Carlo Mano Imperatore di Roma e delli Sui Paladini Orlando e Rinaldo*. (Princeps en Venecia, Zorzo UUalch delemagna –Giorgio Walch de Alemania–, 1481), Ferrario-Melzi, *op. cit.*, 1829, pp. 9-12.

41 Luzio-Renier, *op. cit.*, 1899-1903, p. 10. *Drusian dal Lion, el Qualtatta de le Bataglie dappoi la Morte di Paladini. E di Molte et Infinite Battaglie Scriuando dAmore. Et di Molte Cose Bellissime*. (Princeps en Milano, Gotardo da ponte, 1516), Ferrario-Melzi, *op. cit.*, 1829, pp. 216-218. Poema caballeresco que forma parte de ciclo de Buovo d’Antona, sacado de *Le chevalier au lion* de Chrétien de Troyes.

42 *Ibidem*, p. 12. Los autores comentan que los libros sobre los que están escribiendo podrían ser la *Morte del Re Artus*, el *Lancillotto*, posiblemente *Tristano* y el último tratar de las cruzadas y ser la *Conquête de Jérusalem*.

43 Vd. Apéndice 2.

4)<sup>44</sup> de Matteo Maria Boiardo (n. 77), *Orlando Furioso* de Ludovico Ariosto (n. 76), y todos los menores que después se crearon a partir de otros héroes secundarios: *Astolfo Borioso*<sup>45</sup> de Marco Guazzo (n. 48), *L'Innamoramento de Lancillotto* de Nicolò di Agostini (n. 49), *Marfisa Bizzarra* (n. 51) y *Lacrime d'Angelica* (n. 52) de Pietro Aretino,<sup>46</sup> *Rinaldo Furioso* de Francesco Tromba (n. 92). Traducidos al italiano vulgar, se citan dos *Tirante lo Blanc* (n. 23, 24), una *Historia de Leoneo de Hungría*<sup>47</sup> en dos volúmenes; las traducciones de 'meser Lelio' de los caballeros andantes – podría ser otra traducción de *Tirante*<sup>48</sup> o *Los Cuatro Libros del Virtuoso Caballero Amadís*. Posiblemente, estos últimos sean los mismos volúmenes que pertenecieron a la madre. Es muy extraño, como ya señalan Luzio y Renier<sup>49</sup>, que el *Morgante Maggiore* de Luigi Pulci (n. 166) aparezca clasificado entre los libros franceses en folio.

La mayoría de las historias y libros de caballería españoles y franceses están en lengua original, ya que el duque conocía y leía estos idiomas, por su talento y su labor como embajador y mediador, desde la más tierna infancia<sup>50</sup>.

De los libros de caballerías españoles se podría casi decir que Federico II no dejó escapar ninguna de las novedades que se publicaron, en su intento de completar su rica colección<sup>51</sup>: *La Demanda del Sancto Grial* (n. 110); dos *Don Clarián de Landanís* (n. 113, 131); *Reymundo de Grecia* (n. 116); *El Libro del Famoso e muy Esforçado Cavallero Palmerín de Oliva* (n. 120); *El Segundo Libro del muy Valiente y Esforçado Cavallero don Clarián de Landanís* (n. 126); *Libro del Noble y Esforçado Cavallero Renaldos de Montalbán* (n. 129); otro *Don Clarián de Landanís* (n. 131); otra *Historia de Leoneo de Hungría y de Vitorigno de Pannonia, Su Hijo* (n. 132); *Lepolemo. Caballero de la Cruz* (n. 133); dos copias de *Los Cuatro Libros del Virtuoso Caballero de Amadís de Gaula* (n. 139); *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva y el de Juan Díaz (respectivamente el séptimo – n. 140 – y el octavo – n. 141 – libros del ciclo del *Amadís*). Los títulos de las historias caballerescas son: la *Crónica del Cid Ruy Díaz* (n. 111); *Carlo Magno*

44 *Libri Tre di Orlando Inamorato, del Conte da Scandiano Mattheomaria Boiardo*, Vinegia, Nicolò d'Aristotile di Ferrara, detto Zoppino, 1533. Ahora se conserva en la Biblioteca Nacional de Francia con signatura: RES-YD-227. [Disponível em: <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30120156v/PUBLIC>. Acesso em: 22.4.2011]. Béguin, *op. cit.*, 1975, p. 13.

45 En el catálogo aparece como *Astolfo furioso*, seguramente como eco del Orlando.

46 Aretino concibe un origen encomiástico de *Marfisa*, dedicada al duque de Mantua Federico II, en contrapunto a los dos *Orlandos* de Ferrara. Federica Capoferri, "De' Gesti Antiqui una Chimera: I Poemi Cavallereschi di Pietro Aretino", *Rivista di Studi Italiani*, (2): 44-67, Año XVIII, Dic. 2000 (Contributi). Los dos primeros cantos de *Lacrime d'Angelica* fueron sacados en 1535 de *Marfisa*, e iban a tratar de las aventuras de Angélica después de las bodas con Medoro, pero quedó inacabado en la octava 78.

47 De esta edición caballerescas hasta hoy no se ha conservado ningún ejemplar, aunque encontramos su referencia también en otro inventario, el de Fernando Colón, Toledo a 8 de Octubre de 1520 (Registrum n. 4118). Henry Thomas, *Las Novelas de Caballerías Españolas y Portuguesas: Despertar de la Novela Caballerescas en la Península Ibérica y Expansión e Influencia en el Extranjero*, Madrid, CSIC, 1952, p. 110. José Manuel Lucía Megías, "De los Títulos que Entraron a Formar Parte de la Antología (con una Reflexión sobre el Género Editorial Caballeresco)" In: *Antología de Libros de Caballerías Castellanos*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2001, p. xxii.

48 *Tirante il Bianco, Valorosissimo Cavaliere... Di Lingua Spagnola nello Idioma Nostro per Messer Lelio di Manfredi Tradotto*, Luzio-Renier, *op. cit.*, 1899-1903, p. 11. Vincent Martines, *El Tirant Poliglota: Estudi sobre el 'Tirant Lo Blanch' a Partir de les Seues Traduccions Espanyola, Italiana i Francesa dels Segles XVI-XVIII*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes-Abadia de Montserrat, 1997, pp. 55-59.

49 Luzio-Renier, *op. cit.*, 1899-1903, p. 8.

50 Recordamos cómo con sólo nueve años Federico fue enviado por la madre a Roma como rehén del papa Julio II, en garantía de la liberación de su padre, prisionero de Venecia.

51 Daniel Eisenberg & María del Carmen Marín Pina, *Bibliografía de los Libros de Caballerías Castellanos*, Zaragoza, Prentas Universitarias de Zaragoza, 2000. [Disponível em: [http://users.ipfw.edu/JEHLE/deisenbe/Bibl\\_libros\\_de\\_caballerias/bibliography.pdf](http://users.ipfw.edu/JEHLE/deisenbe/Bibl_libros_de_caballerias/bibliography.pdf). Acesso em: 22.4.2011].



y de los *Doce Pares de Francia* (n. 127); *Los Nobles Caballeros Oliveros de Castilla* y *Artús d'Algarve* (n. 128); *La Historia de la Linda Magalona y Pierres de Provenza* (n. 144); *Enrique, Fi de Oliva* (n. 145); *La Reina Sebilla* (n. 146)<sup>52</sup>; *La Historia del Rey Canamor y del Infante Turián Su Hijo* (n. 147) y el *Libro del Conde Partinuplés* (n. 148).

En lengua francesas se cuentan: *Lancelot du Lac* o *Lancelot ou le Chevalier de la charrette* (n. 156); *Le mort d'Arthur* (n. 157); *Merlin* (n. 159); *Jourdain* (¿podría ser una edición del *Roman de Jaufré?*) (n. 163); *L'Hystorie du saint greal* (n. 164); *Gyron le courtois* (n. 168); el Ciclo de *Lancelot-Graal* o la *Post-Vulgate* (n. 169-171); *Conqueste du trespuissant empire de Trebisonde* (n. 173); *L'hystoire de Giglan filz de messire Gauvain qui fut roy de Galles. Et de Geoffroy de Maience son compaignon, tous deux chevaliers de la Table ronde* (n. 177-175); *Artus* (n. 178); *Quatre filz Aymon* (n. 179) y dos copias de *Prophecies de Merlin* (n. 180-181).

## 5. CONCLUSIONES

Se puede afirmar que los inventarios son la principal fuente para el estudio de las bibliotecas bajo-medievales<sup>53</sup> y, a partir del análisis de los dos inventarios que pertenecieron a Isabela de Este y a su hijo Federico II Gonzaga, es posible sacar algunas consideraciones al respecto.

Los inventarios de las bibliotecas de los Gonzaga muestran un esbozo de las lecturas que, en ese momento de la historia italiana y en esa corte en concreto, atraen a los señores y al círculo de sus protegidos. En ellos se encuentran rastros de textos medievales, ya sean de autores de la antigüedad clásica, que, como todos sabemos sólo han pervivido por la tradición medieval de los escritorios, ya sean textos medievales propiamente dichos. La profunda relación de estos señores con algunos hombres de letras dio vida a una copiosa librería; en ella se encuentran varias obras encomendadas por ellos o dedicadas a ellos.

Se necesita precisar que estos inventarios no son ni mucho menos completos y precisos. Los libros del núcleo de la biblioteca familiar no están incluidos y muchos otros se fueron perdiendo con los años por los préstamos – y la falta de devolución<sup>54</sup> – de los liberales señores. Para lograr una imagen más exhaustiva de estos repertorios personales hay que recurrir a la extensa correspondencia que intercambiaron con amigos, hombres y mujeres de cultura, ayudantes, etc.

El elevado número de textos en castellano es fruto del impacto de la imprenta, de la creciente influencia del imperio en la política de las cortes italianas y, viceversa, de la expansión de la cultura humanística y renacentista italiana entre la elite literaria española. Desde el principio del conflicto hispano-francés por el dominio del ducado de Milán, Federico II se puso del lado del emperador Carlos V y, en 1530, este último elevó el título familiar a ducado.

Los cambios en la traducción de los títulos extranjeros operados por el notario son de indudable interés etimológico en cuanto que demuestran su desconocimiento de la geografía y genealogía mítica caballeresca: el caballero Lepolemo cambia su nombre a Napolemo, la historia del santo Grial se transforma en

52 José Ignacio Chicoy, “Una Edición Incunable Desconocida de la *Hystoria de la Reyna Sebilla*”, In: *Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Coord. Eugenio de Bustos Tovar, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1982, pp. 341-350.

53 Trevor J. Dadson, *Libros, Lectores y Lecturas. Estudios sobre Bibliotecas Particulares Españolas del Siglo de Oro*, Madrid, Arco/Libros, 1998.

54 Ejemplos de estas faltas de devolución son varios edictos publicados en los que se ordena la restitución de los libros para no incurrir en una pena por acusación de hurto. “Nel 1446 un'altra grida ordina 'agli indelicati detentori' la restituzione del codici di casa Gonzaga al fine di non essere 'riputati cometere furto et puniti per furto'.” Irma Pagliari, “Una Libreria che in Italia non v'era una Simile ne' Anco a Roma. La Biblioteca dei Gonzaga”, In: *Gonzaga. La Celeste Galleria. L'Esercizio del Collezionismo*, Catalogo della Mostra di Mantova (2 set.-8 dic. 2002), Edizione de Raffaella Morselli, Milano, Edizioni Skira, II vols., 2002, p. 114.

un libro hagiográfico y la copa en santo (*L'Hystorie du saint greal > Historia di Santo Grialdo*), el 'muy potente (*très puissant*) imperio' de Trapesonda deviene en 'los tres potentes emperadores' de Trapesonda (*Conqueste du tres puissant empire de Trebisonde et de la spacieuse Asie > La Cronicha de Trei Potenti Imperatori di Trabisonda*). Fantasmas o espejismos bibliográficos, como los define Canova<sup>55</sup>.

Para finalizar, la lectura de relatos caballerescos junto con las justas y los torneos eran parte de los entretenimientos de los jóvenes señores que deleitaban a las cortes durante los períodos de ocio y descanso entre las guerras. No obstante, sorprende la cifra de libros e historias caballerescas que se encuentran en el inventario de Federico II Gonzaga y es imposible entonces no encontrar una similitud entre las figuras lectoras del duque y de Alonso Quijano, una real y la otra literaria; unidos en un mismo interés por el estudio y la lectura de los libros de caballería, distintos en las consecuencias, ya que afortunadamente el señor de Mantua no se dejó llevar por las alucinaciones del caballero de La Mancha: "y trújole su locura aquel de Valdovinos y del marqués de Mantua, cuando Carloto le dejó herido en la montaña, historia sabida de los niños, no ignorada de los mozos, celebrada y aun creída por los viejos; y, con todo esto, no más verdadera que los milagros de Mahoma." (I, cap. V)<sup>56</sup>.

---

55 Canova, *op. cit.*, 1999, p. 81.

56 Miguel de Cervantes, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Florencio Sevilla Arroyo & Antonio Rey Hazas (eds.), Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1993, p. 58.

**Apéndice 1.**<sup>57</sup> Transcripción de las entradas del Inventario de Isabela de Este que se refieren a narraciones caballerescas:

[f. 184r]

- (n. 4) Item *Amadís de Gaula* scritto a mano in foglio coperto di corame rosso.
- (n. 5) Item uno libro de *Tirante lonblanch* in spagnolo in foglio coperto di corame rosso.
- (n. 7) Item *Don Tristano* in spagnolo in foglio cop(er)to di capretto.

[f. 184v]

- (n. 26) Item *Tirante il Blanco*, in foglio coperto di corame usato nero.

**Apéndice 2.** Transcripción de las entradas del Inventario de Federico II que corresponden a libros de caballería e historias caballerescas:

[f. 138v]

Libri volgari in folio legati a varie fogie

- (n. 23) Uno *Tirante vecchi* scripto a mane
- (n. 24) *Tirante* scripto a mane diviso in dui volumi
- (n. 25) Duoi volumi di Leonio di Ungaria
- (n. 26) Quatro libri de cavalieri erranti tradotti per messer Lelio

[f. 139r]

Libri volgari in quarto

- (n. 47) *Il Meschino*
- (n. 48) *Astolfo furioso*
- (n. 49) *L'innamoramento de Lancillotto*
- (n. 51) *Marfisa bizara*
- (n. 52) *L'Angelicha dell'Aretino*
- (n. 76) *El Furioso*
- (n. 77) *Inamoramento d'Orlando*

Libri volgari in ottavo

- (n. 92) *Rinaldo furioso*

[f. 139v]

Libri spagnoli in folio

- (n. 110) *La Dimanda di San Grial*

<sup>57</sup> Entre paréntesis se indica el número al que equivale la entrada de la obra en la transcripción los inventarios de los libros de la marquesa Isabela y de su hijo, el duque Federico II.

- (n. 111) Cronicha di Cid Ruidez
- (n. 113) Don Clarian
- (n. 116) Libro di Raimundo di Grecia
- (n. 120) Palmerin de Oliva
- (n. 126) Libro segundo de Don Clarian
- (n. 127) Historia de Carlo magno
- (n. 128) Historia de Oliviero de Castilia
- (n. 129) Rinaldo de Monte Albano
- (n. 131) Don Clarian de Landanis
- (n. 132) Leoneo de Ungaria
- (n. 133) Libro del nobil cavalier Nepolemo
- (n. 139) Dui volumi de quatro libri de Amadis
- (n. 140) El septimo libro de Amadis
- (n. 141) L'octavo libro de Amadis

#### Libri spagnoli in quarto

- (n. 144) Historia de la linea Magalona
- (n. 145) Historia di Dona Oliva
- (n. 146) Historia della Reina Sibilla
- (n. 147) Historia del Re Canamor
- (n. 148) Historia del conte Padrinubles

#### Libri francesi in folio

- (n. 156) Trei libri de Lancilotto de Olac francesi desquinternati
- (n. 157) La morte del Re Artus, legata
- (n. 159) Cronica di Merlino legata

#### [f. 140r]

- (n. 163) Le prove di Jourdain cavalier
- (n. 164) Historia di Santo Grialdo
- (n. 166) Historia di Morgante gigante
- (n. 168) Trei volumi de Guron cortese
- (n. 169) Dui libri del primo volume de Lanzilotto
- (n. 170) Dui libri del secondo volume de Lanzilotto
- (n. 171) Uno libro del terzo volume de Lanzilotto

#### Libri francesi in quarto

- (n. 173) La Cronicha de trei potenti Imperatori di Trabisonda
- (n. 174) Historia de Giglan
- (n. 175) Un'altra historia de Giglan



- (n. 178) Le prove del cavaliere Artus
- (n. 179) Li quatro figli di Amone
- (n. 180) Duoi volumi delle prophetie di Merlino
- (n. 181) Dui libri del primo volumen di Merlino et uno del segundo

\* \* \*

**RESUMO:** Isabella d'Este, Marquesa de Mântua, e seu filho Federico II Gonzaga deixaram uma magnífica biblioteca, fundamental para conseguir melhor conhecimento dos gostos ideológicos e artísticos da época. Os dois inventários de livros que lhes pertenceram mostram como os livros de cavalarias foram uma parte central das leituras preferidas da sua corte, muito influenciada pelo contexto cultural renascentista em que viviam. O futuro duque cresceu num ambiente dominado pelas histórias de cavaleiros e de grandes heróis, as quais iriam condicionar seu interesse pelos livros de cavalarias.

**Palavras-chave:** Isabella d'Este – Mantua – Federico II Gonzaga – inventários – livros de cavalarias.

**ABSTRACT:** Isabella d'Este, Marchioness of Mantua, and his son Federico II Gonzaga left a library fundamental to understanding the ideological and artistic tastes of this time. The two inventories of books that belonged to them show that chivalric romances were a central part of the preferred readings in his court, strongly influenced by the cultural context of renaissance in which they lived. The future Duke grew up in an atmosphere permeated by the stories of knights and great champions, which shaped his interest in chivalric romances.

**Key-words:** Isabella d'Este – Mantua – Federico II Gonzaga – inventories – chivalric romances.